Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aleksander,\* \*\* brązownik, wyrządził mi wiele złego; odda mu Pan według jego czynów;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aleksander, kowal\*. liczne mi zła okazał; odda mu Pan według uczynków jego: [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele złego. Pan mu odpłaci stosownie do jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aleksander, ludwisarz, wyrządził mi wiele zła; niech mu Pan odda według jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleksander mosiężnik wiele mi złego pokazał: odda mu Pan według uczynków jego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele zła: odda mu Pan według jego uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aleksander, kotlarz, wyrządził mi wiele złego; odda mu Pan według uczynków jego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aleksander, ludwisarz, wyrządził mi wiele krzywd. Odda mu Pan według jego uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aleksander, brązownik, wyrządził mi wiele złego. Pan mu zapłaci zgodnie z jego uczynkami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Płatnerz Aleksander okazał mi wiele złej woli; odda mu Pan według jego uczynków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Doznałem wiele złego od Aleksandra, znanego ci kotlarza, ale niech mu Bóg za to zapłaci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brązownik Aleksander wyrządził mi wiele złego; odpłacił mu Pan według jego czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Олександер, коваль, накоїв мені багато лиха; хай віддасть йому Господь за його вчинки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aleksander, który obrabia metal, wiele mi złego okazał; odda mu Pan według jego uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aleksander, brązownik, uczynił mi wiele zła, Pan odpłaci mu według jego czynów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aleksander, miedziownik, wyrządził mi wiele krzywd – Pan odpłaci mu według jego uczynków – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aleksander, kowal, wyrządził mi wiele złego—Pan go za to ukarze. |

1. 1) Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:33</x>; <x>610 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:39</x>; <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>520 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przekład w zawężonym znaczeniu. Według etymologii ten grecki rzeczownik oznacza rzemieślnika obrabiającego brąz, spiż. W przekładach polskich nadaje się mu znaczenia: "kotlarz, płatnerz, kowal". [↑](#footnote-ref-5)